

La mujer en el patrimonio industrial. Recorridos de turismo sostenible

*Original*

La mujer en el patrimonio industrial. Recorridos de turismo sostenible / DI MARI, Giuliana; Franchini, Caterina; Garda, EMILIA MARIA; Renzulli, Alessandra. - ELETTRONICO. - (2020), pp. 187-206. ((Intervento presentato al convegno VII Seminario Internacional G+I PAI - ¿Cuál es el futuro del patrimonio industrial? tenutosi a Madrid nel 05 - 06 novembre 2020.

*Availability:*

This version is available at: 11583/2915039 since: 2021-07-26T10:49:48Z

*Publisher:*

Politécnica. E.T.S. Arquitectura / E.T.S. de Ingenieros / U.P.M.

*Published*

DOI:

*Terms of use:*

openAccess

This article is made available under terms and conditions as specified in the corresponding bibliographic description in the repository

*Publisher copyright*

(Article begins on next page)

# S EMINARIO SOBRE EL PATRIMONIO DE LA ARQUITECTURA Y DE LA INDUSTRIA

7



## ¿CUAL ES EL FUTURO DEL PATRIMONIO INDUSTRIAL?



POLITÉCNICA





**2020**

**¿CUÁL ES EL FUTURO DEL  
PATRIMONIO INDUSTRIAL ?**

**VII SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE PATRIMONIO  
DE LA ARQUITECTURA Y LA INDUSTRIA**

## **VII Seminario internacional G+I PAI.**

¿Cual es el futuro del patrimonio industrial?

Edita: Aula de Formación: Gestión e Intervención en el Patrimonio Arquitectónico e Industrial.

ISBN: 978-84-09-10223-5

Fecha: 18/06/2021

Diseño y Maquetación: Rafael Guridi / Rafael García

Portada: Rafael Guridi

La presente publicación contiene dos tipos de textos diferentes. Aquellos que reflejan una parte de las conferencias invitadas por la coordinación del Seminario del Aula, y de las que se presentan resúmenes y/o textos de variable extensión, y los que son comunicaciones remitidas según las condiciones de su "Call for papers" y que fueron evaluados por pares ciegos en un doble filtro -tanto en sus resúmenes como en su texto definitivo- por el Comité Científico, aprobados y presentados públicamente. Dentro de estas se indican también las que resultaron premiadas en la Convocatoria del V Premio del Aula G+I\_PAI a las comunicaciones de mayor calidad científicotécnica y que fueron específicamente evaluados por un tribunal establecido al efecto. El premio y los dos accésits concedidos se reflejan en nota al final de cada uno de los textos correspondientes.

# ÍNDICE

<b>Introducción</b>	9
<i>Joaquín Ibañez Montoya</i>	
<b>Conferencias publicadas</b>	15
Nueva vida para el Patrimonio Industrial obsoleto: Industria y Arte. Una conversación	17
<i>Esperanza Marrodán / Linarejos Cruz</i>	
Sociedad civil y patrimonio industrial. El caso del Comité Internacional para la Conservación del Patrimonio Industrial	45
<i>Ainara Martínez Matía-TICCIH España</i>	
<b>Comunicaciones</b>	59
<b>Sesión 01</b>	
Entre las arquitecturas diseminadas de Olivetti. Descubrir el patrimonio industrial al aire libre	61
<i>Giuliana Di Mari, Caterina Franchini, Emilia Garda, Alessandra Renzulli</i>	
Habitar la ruina	75
Performar un paisaje minero posindustrial	
<i>Laura (Leu) Fernández Álvarez</i>	
Relaciones Simbióticas.	99
El diálogo entre el edificio posindustrial y el usuario, su papel en la estructura estandarizada	
<i>Carla Gonçalves</i>	
<b>G•O•ING Grandes Obras de INGeniería</b>	113
Una app para la identificación, valoración y difusión del patrimonio de las obras públicas	
<i>Patricia Hernández Lamas, Rita Ruiz Fernández, Beatriz Cabau Anchuelo</i>	
Integración de criterios de reuso adaptativo al proyecto arquitectónico: Las Cocheras de Cuatro Caminos, y el valor del patrimonio industrial madrileño	135
<i>Máximo Izarra Hernández</i>	
<b>Sesión 02</b>	163
Patrimonio Agroindustrial: Reconstrucción de un relato Histórico- Productivo . El Caso del Norte de Tenerife	165
<i>Tomas Llere Padrón</i>	

La mujer en el patrimonio industrial Recorridos de turismo sostenible <i>Giuliana Di Mari, Caterina Franchini, Emilia Garda, Alessandra Renzulli</i>	187
Apropiación artística del patrimonio industrial mueble Nuevas soluciones para nuevos futuros <i>Alberto Salcedo Fernandez</i>	209
La regeneración de infraestructuras abandonadas en la Ciudad Contemporánea . Proyectar el futuro del aeropuerto de Tempelhof en Berlín <i>Alonso Sanz Merlo</i>	235
Trivero. Cuando la valorización del territorio se convierta en un legado para las generaciones futuras <i>Luca Zillo</i>	251
<b>Conclusiones</b>	281

# La mujer en el patrimonio industrial

## Recorridos de turismo sostenible

**Giuliana Di Mari, Caterina Franchini, Emilia Garda, Alessandra Renzulli**

**Giuliana Di Mari, ,**

Doctoranda en Ingeniería Civil y Ambiental en el Politécnico de Turín, Dipartimento di Ingegneria Strutturale, Edile e Geotecnica (DISEG)

Ha sido asistente del proyecto europeo Women's creativity since the Modern Movement - MoMoWo.

(Erice, Italia 1992)

giuliana.dimari@polito.it

**I Caterina Franchini**

Investigadora del Politécnico de Turín, Dipartimento di Ingegneria Strutturale, Edile e Geotecnica (DISEG)

Es iniciador y coordinador del Comité Directivo de Do.Co.Mo.Mo. Italia

(Torino, Italia 1969)

caterina.franchini@polito.it

**Emilia Garda**

Profesora Asociada de arquitectura técnica en el Politécnico de Turín, Dipartimento di Ingegneria Strutturale, Edile e Geotecnica (DISEG)

Es la Líder del proyecto europeo Women's creativity since the Modern Movement - MoMoWo.

(Torino, Italia 1963)

emilia.garda@polito.it

**Alessandra Renzulli**

Doctoranda en Ingeniería, Arquitectura y Urbanismo en la Università di Roma La Sapienza, Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile e Ambientale (DICEA)

Ha sido profesora ayudante en la Chapman University (CA).

(Avellino, Italia 1993)

alessandra.renzulli@uniroma1.it

Abril de 2020

187



# Women in industrial heritage

## Sustainable tourism itineraries

### ABSTRACT

This paper describes the innovative work that has led to the publication of the architectural and tourist-cultural guide MoMoWo. Women · Architecture & Design Itineraries across Europe. The guide is one of the main results of the four-year European project MoMoWo · Women's creativity since the Modern Movement, co-funded by the programme Creative Europe and devoted to women in construction, a sector in which the traditionally invisible female gender has encountered more difficulties than in others. The itineraries have been developed with the aim of disseminating the work done by women and spreading more information on the accessibility of the area, the buildings and the works created by women. Through sustainable mobility on foot, by bicycle or public transport, several tourist routes have been planned that are representative on the characteristics of the city and that recreate a sort of open-air museum defined, among other things, by reused buildings. Within the guide, the city that has most enhanced its industrial identity is Turin. It was the archetypal industrial city, but in recent decades it has become one of those European cities that has significantly changed its urban landscape. The third itinerary of the Turin section leads to the rediscovery of this industrial heritage transformed by the women designers into a path that includes relevant symbols for the city such as the Thermal Power District Heating Plant, the "Toolbox" and the Fonderie Limone. The combination of industrial heritage and women designers is also present in the other cities of the guide, which give a valuable research contribution. Defining markets as workplaces and therefore part of the industrial heritage, the incredible recovery example of the Saint Catherine's Market in Barcelona is reported, as well as the Underdogs Art Store located in the Mercado da Ribera in Lisbon, or even the Market Hall Ceiling Painting in Rotterdam. Mention should be added to the project for the D'Orsay Museum in Paris.

### KEY WORDS

MoMoWo Project, Architectural-industrial heritage, cultural-tourism itineraries, women architects, reuse

## RESUMEN

Esta comunicación describe el trabajo innovador que ha conducido a la publicación de la guía arquitectónica y turístico-cultural MoMoWo. Women · Architecture & Design Itineraries across Europe. La guía es uno de los principales resultados del proyecto europeo de cuatro años MoMoWo · Women's creativity since the Modern Movement, cofinanciado por la Europa Creativa y dedicado a las mujeres que trabajan en la construcción, un sector en el que el género femenino - tradicionalmente invisible - ha encontrado más dificultades que en otros sectores. Los itinerarios se han desarrollado con el objetivo de difundir el trabajo realizado por las mujeres y ofrecer más información sobre la accesibilidad de la zona, los edificios y las obras creadas por ellas. A través de la movilidad sostenible a pie, en bicicleta o en transporte público, se han creado varias rutas turísticas representativas de las características de la ciudad y que recrean un museo al aire libre definido, entre otras cosas, por edificios recuperados. Dentro de la guía, la ciudad que más ha potenciado su identidad industrial es Turín. Fue el arquetipo de una ciudad industrial, pero en las últimas décadas se ha convertido en una de esas ciudades europeas que ha cambiado significativamente su paisaje urbano. El tercer itinerario del tramo de Turín conduce al redescubrimiento de este patrimonio industrial convertido por las diseñadoras, en un camino que contiene símbolos significativos para la ciudad como la Centrale Termica per il Teleriscaldamento, la “Toolbox” y las Fonderie Limone. La combinación de patrimonio industrial y diseñadoras también está presente en las otras ciudades de la guía, que aportan una valiosa contribución a la investigación. Definiendo los mercados como lugares de trabajo y por lo tanto parte del patrimonio industrial, se reporta el increíble ejemplo de recuperación del Mercat de Santa Caterina en Barcelona, así como la Underdogs Art Store dentro del Mercado da Ribera en Lisboa, o incluso la cubierta de los Markthal o Koopboog en Rotterdam. Entre los ejemplos que hay que mencionar está el proyecto del Museo de Orsay en París.

## PALABRAS CLAVE

Proyecto MoMoWo, Patrimonio arquitectónico-industrial, itinerarios culturales-turísticos, arquitectas, reutilización

**M**oMoWo · *Women's creativity since the Modern Movement* [1] es un proyecto dedicado a las mujeres (arquitectas, ingenieras civiles y diseñadoras) activas en el mundo de la construcción, un sector en el que el género femenino, tradicionalmente invisible, ha tenido más dificultades que en otros lugares para establecerse. Cofinanciado durante cuatro años (2014-2018) por el Programa Europa Creativa de la Unión Europea, como proyecto de cooperación cultural a gran escala, MoMoWo es pionero en dar visibilidad a las mujeres diseñadoras por primera vez. Este artículo presenta la investigación que ha conducido a la publicación de la guía de turismo cultural *MoMoWo. Women · Architecture & Design Itineraries across Europe* (Ljubljana, Turín, 2016) [2]. La guía es uno de los principales resultados del proyecto MoMoWo, cuyo es fruto de la cooperación entre 8 instituciones de 7 países: Francia, Italia, Países Bajos, Portugal, Eslovenia, Eslovaquia y España, coordinado por Emilia Garda y Caterina Franchini del Politécnico de Turín.

## **MoMoWo · WOMEN'S CREATIVITY SINCE THE MODERN MOVEMENT. EL PROYECTO QUE REVELA LO INVISIBLE**

La intención de MoMoWo es crear un puente entre generaciones de diseñadoras para revalorizar la experiencia que las mujeres han construido desde el Movimiento Moderno, cuya referencia está presente en el título del proyecto con la intención de resaltar la tendencia cultural que ha llevado a las mujeres profesionales a conseguir la emancipación por primera vez en campos hasta entonces tradicionalmente masculinos.

Las numerosas actividades del proyecto MoMoWo fueron concebidas en estrecha relación entre sí y comenzaron con el *International Design Competition* para la creación del logotipo y los objetos promocionales. La identidad del MoMoWo se creó a través de un enfoque "hacia abajo", envolviendo a diseñadores menores de 35 años (mujeres y hombres) de todo el mundo para el diseño, mientras que la creación de los objetos se encargó a los reclusas de la Direção-Geral de Reinserção e Serviços Prisionais (DGRSP) en Lisboa.

191

La investigación ha dado lugar a una base de datos SIG, que además de recoger los datos recogidos durante los 48 meses de actividad, ha llevado a la realización de otros estudios e iniciativas destinados a revelar el legado cultural, material e inmaterial de las mujeres diseñadoras. Momentos decisivos de participación, comparación cultural y peer-learning fueron los tres seminarios históricos, junto con entrevistas a mujeres profesionales (Leiden 2015, Ljubljana 2016 y Oviedo 2017), y el Simposio Internacional organizado en el Politécnico de Turín en 2018 [3].

Las actividades del proyecto se han reflejado a través de numerosas presentaciones públicas y la organización, en todos los países partners, de Jornadas de Puertas Abiertas en los despachos profesionales de mujeres, que se han celebrado cada 8 de marzo durante tres años a partir de 2015. Estos eventos mediáticos por excelencia, a través de la apertura simultánea al público de los estudios profesionales, han permitido la implicación de las generaciones más jóvenes yendo más allá del tema del género y promoviendo el diálogo intergeneracional e interprofesional. Además, los reportajes fotográficos sobre las casas de las diseñadoras, fruto del *International Photo Competition*, han puesto de manifiesto la difícil conciliación entre el hogar y el trabajo y han permitido, a través de una exposición itinerante, difundir el conocimiento de las mujeres profesionales en muchas ciudades europeas. Aunque el proyecto MoMoWo terminó oficialmente en 2018, las exposiciones siguen siendo solicitadas por muchas instituciones internacionales.

## **LA GUÍA DE MOMOWO. ARQUITECTURA DE MUJERES PARA RUTAS SOSTENIBLES**

Esta guía ofrece un viaje de descubrimiento de la creatividad de las mujeres en la arquitectura y el diseño, revelando la contribución de las mujeres a la creación del patrimonio cultural tangible de Europa en los últimos dos siglos. Anima a los visitantes a establecer un diálogo personal con las ciudades y pueblos europeos a lo largo de los más variados e inusuales itinerarios. Su objetivo es sensibilizar e informar sobre la accesibilidad de los sitios, edificios y obras de diseño creados por mujeres. La guía está dirigida principalmente a un público más amplio, turistas y visitantes locales, familias y jóvenes. Debido a su tema innovador, también puede ser una fuente de conocimiento útil para estudiantes y académicos, arquitectos y diseñadores profesionales.

Esta publicación gratuita, que responde a la filosofía de la Unión Europea de compartir lo más ampliamente posible los resultados de los proyectos, está a disposición de todos, incluidas las autoridades locales y las organizaciones de turismo, como medio para promover el turismo cultural en sus territorios. La guía es un instrumento interactivo diseñado para

transformar al visitante de un receptor pasivo en un usuario activo de contenido cultural. Los itinerarios que se presentan aquí se centran en cuatro ciudades -Barcelona, Lisboa, París y Turín- y dos países -Países Bajos y Eslovenia-. Son representativos de la cooperación de MoMoWo y sugestivos de la variedad cultural, geográfica y paisajística de toda Europa.

Disfrutando de una posición estratégica en el Mar Mediterráneo, Barcelona tuvo un importante pasado comercial e industrial, pero hoy en día es uno de los principales destinos turísticos internacionales. La capital más occidental de Europa, Lisboa es históricamente el lugar de intercambio entre las culturas europeas y no europeas. París es la capital europea del turismo cultural por excelencia, mientras Turín -al pie de los Alpes- representa la exitosa conversión de una ciudad industrial a una ciudad de cultura. Los Países Bajos y Eslovenia, ambos países históricamente interculturales, son bastante similares en tamaño, a pesar de tener dos paisajes completamente diferentes: llanura y montaña.

Esta colección de itinerarios está diseñada para convertirse en un producto cultural piloto no exhaustivo, ya que su formato puede extenderse a otras ciudades y países más allá de MoMoWo. Es un producto cultural sin precedentes. En primer lugar, su tema es nuevo porque se centra en el género femenino. En segundo lugar, no es sólo una guía de arquitectura o diseño, ya que considera que estos dos campos se funden juntos en la manifestación del proceso del proyecto. En tercer lugar, combina contenidos culturales y turísticos con fines técnicos e informativos. Por último, tiene un doble uso, ya que el lector puede empezar a leer tanto las obras seleccionadas como las biografías y obras de mujeres pioneras.

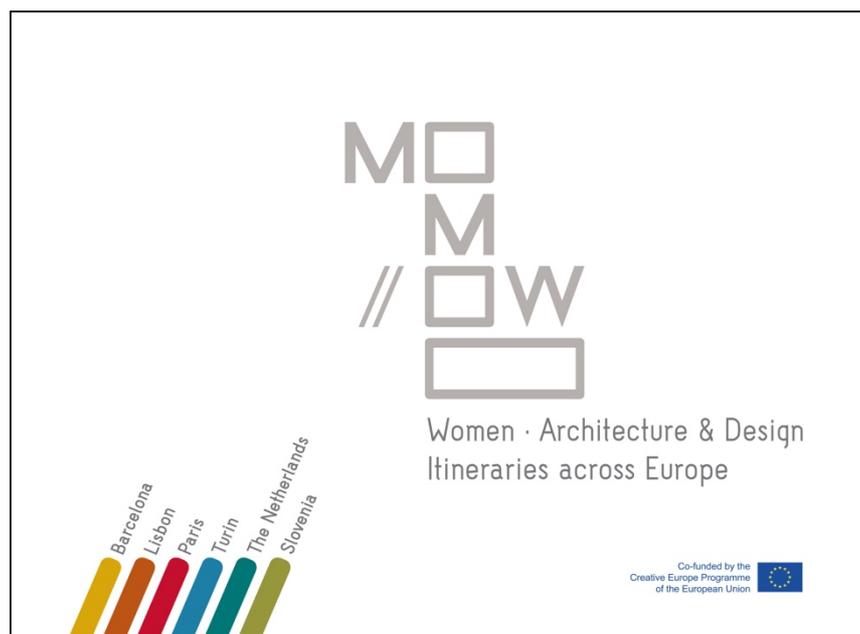


Figura 1. Portada de la guía (<http://www.momowo.eu>)

## Objetivos y metodología de la guía

MoMoWo ha desarrollado itinerarios turístico-culturales de obras creadas por mujeres realizando una guía en la que se presentan 18 itinerarios y 125 obras diseñadas por mujeres que han trabajado en solitario, en pareja o en equipo. Las unidades de investigación locales, aproximadamente una por cada país partner, han elaborado una metodología común para la identificación de los trabajos y la definición de los itinerarios de visita en su territorio. La identificación de las obras creadas por las mujeres fue una prioridad para estimular nuevas percepciones de las profesiones y nuevas narrativas en los campos de la arquitectura, la ingeniería civil y el diseño.

A partir del análisis de algunas guías de arquitectura ha resultado que las diseñadoras, en la explicación de sus obras, están todavía mal consideradas. La *Guide d'architecture*, por ejemplo, publicada por Éric Lapiere en 2008 para el Pavillon de l'Arsenal, revela la presencia de sólo un 4% de edificios construidos por mujeres de un total de 1024 en París. Mientras arquitectos como Auguste Perret, Henri Sauvage o Jean Prouvé tienen cada uno su propio nombre junto a más de veinte edificios considerados significativos, rara vez encontramos a sus compañeras mencionadas más de dos veces. Por lo tanto, el porcentaje debe ser considerado en relación con el número de edificios realmente construidos por mujeres. Incluso en los volúmenes más respetados de la Historia de la Arquitectura como *Modern Architecture: A Critical History* de Kenneth Frampton encontramos porcentajes muy bajos de mujeres, sólo se consideran cuatro mujeres de la arquitectura moderna: Gertrude Jekyll, Charlotte Perriand, Margaret MacDonald Mackintosh y Lilly Reich [4].

La guía de MoMoWo tiene como objetivo superar esta laguna en las fuentes. Los contenidos son el resultado de una investigación basada no sólo en fuentes bibliográficas, repertorios, censos y archivos, sino también en encuestas realizadas in situ para analizar estructuras, técnicas y materiales de construcción y producir documentación fotográfica destinada a ilustrar y documentar las obras. A nivel metodológico en cada país partner, las guías de arquitectura han sido analizadas a través del filtro femenino. Por ejemplo, en Turín, la guía de arquitectura más conocida y reconocida es la *Guida all'architettura moderna di Torino*, redactada por A. Magnaghi, M. Monge y L. Re [5]. Esta guía contiene los nombres de 6 diseñadoras sobre un total de 194 nombres. Dentro de la guía del MoMoWo, los itinerarios de la ciudad de Turín informan sobre los trabajos de 23 mujeres respecto al total informado por Magnaghi, Monge y Re. Teniendo en cuenta una guía de itinerarios en Turín, *26 Itinerari di Architettura a Torino*, no hay nombres femeninos [6].

Este éxito se ha conseguido también gracias al innovador enfoque de investigación que ha llevado también a la implicación directa de los

profesionales del sector. Este método se ha probado por primera vez en Turín durante el Festival Architettura de Città 2015, tras la convocatoria lanzada por el MoMoWo a través de las Colegios Profesionales de Arquitectos e Ingenieros. Las mujeres profesionales tuvieron la oportunidad de sugerir, además de su trabajo, la inclusión de otros proyectos femeninos para ser publicados en los itinerarios turístico-culturales. La convocatoria requería indicar su proyecto favorito, no necesariamente el más conocido y publicado. Con el fin de incluir un mayor número de autores en la guía, se decidió limitar el número de obras de una misma diseñadora, favoreciendo así también la visibilidad de aquellas cuya producción fuera menos prolífica, pero igualmente merecedora de la calidad de diseño y construcción.

Cada itinerario está precedido por una breve descripción del contexto urbano histórico y las relativas transformaciones que han tenido lugar. De acuerdo con los criterios previamente establecidos, cada partner ha elaborado una lista de los trabajos a incluir en los itinerarios y ha propuesto una mujer pionera para presentarla al final de cada sección geográfica mediante un breve artículo, con la excepción de Barcelona donde hay una imagen general de las mujeres pioneras en España.

Los dieciocho itinerarios publicados muestran diferentes tipos de obras, sitios y edificios urbanos y no urbanos creados por mujeres en los siglos veinte y veintiuno. La selección de obras ha sido diseñada para ofrecer un repertorio suficientemente amplio de tipos funcionales y prácticas de intervención. Las tipologías funcionales incluyen obras residenciales, industriales, asistenciales, comerciales, de entretenimiento, de culto, deportivas y de ingeniería, incluyendo la infraestructura de movilidad. Por último, para enfatizar la relación con el paisaje, también se han considerado los jardines públicos y privados y los espacios verdes urbanos.

Para ir más allá del cliché de que se reducen al diseño de interiores y mobiliario doméstico, áreas consideradas más “apropiadas” para las mujeres, se intentó ampliar la búsqueda a más categorías de intervención. Doce categorías (interior design, ex-novo, renovation, reuse, restoration, urban design, garden design, landscapes design, extension, museum set design, furniture design, restyling) han sido cruzadas por diferentes fuentes. Dentro de estas categorías se realizó un análisis cuantitativo que conduce a consideraciones que van más allá del tema de género. De hecho, se puede observar que los tipos de intervención cambian según el país considerado, con una tendencia a la reutilización de edificios preexistentes para Turín, Barcelona y Lisboa, mientras que los países del noreste de Europa, como los Países Bajos y Eslovenia, reportan cifras más altas de edificios ex-novo.

Los itinerarios de MoMoWo ofrecen muchos datos sobre los nombres y las obras de las diseñadoras, ingenieras y arquitectas entre 1918 y 2016, y contienen, para cada una de las seis ciudades y países interesados, resultados contextualizados dentro de perspectivas histórico-sociales. Los textos son fáciles de entender para alcanzar aún a los lectores no especializados. En la mayoría de los casos, las obras arquitectónicas han sido descritas en su contexto urbano específico, tras considerar que la Historia de la Arquitectura forma parte de la Historia del Urbanismo. Al final del volumen hay un índice de profesionales y una breve bibliografía.

## **ITINERARIOS DE MOMOWO. CIUDADES DEL PATRIMONIO INDUSTRIAL DE LAS MUJERES**

Se presta especial atención a la proximidad conjunta de las obras, con el fin de ofrecer rutas accesibles con movilidad sostenible: a pie, en bicicleta, en transporte público o compartidas. Esto permite al usuario de la guía sentirse parte del contexto de la ciudad, viviéndola con sus ritmos y su vida cotidiana. Otro criterio de selección para la elección fue la accesibilidad a las obras o al menos a las fachadas y espacios exteriores. Este tipo de criterio llevó necesariamente a la exclusión de los interiores privados. Además, se han tenido en cuenta los horarios de apertura, la presencia de la billetería, el sitio web, los servicios, la librería, la cafetería, las visitas guiadas, otras atracciones cercanas y el transporte para facilitar la accesibilidad a un público más amplio.

En la guía se describen 125 obras. Cada obra se identifica con los siguientes datos: el nombre de la obra en inglés y el nombre completo de la obra en el idioma nacional o su nombre local (para facilitar la identificación en el sitio), el tipo de obra, la lista completa de autores, el año de construcción y la dirección. En la lista de autores, se destacan los nombres de las mujeres y los miembros de un estudio siguen el nombre del mismo, mientras que por razones de brevedad, no se mencionan los títulos profesionales.

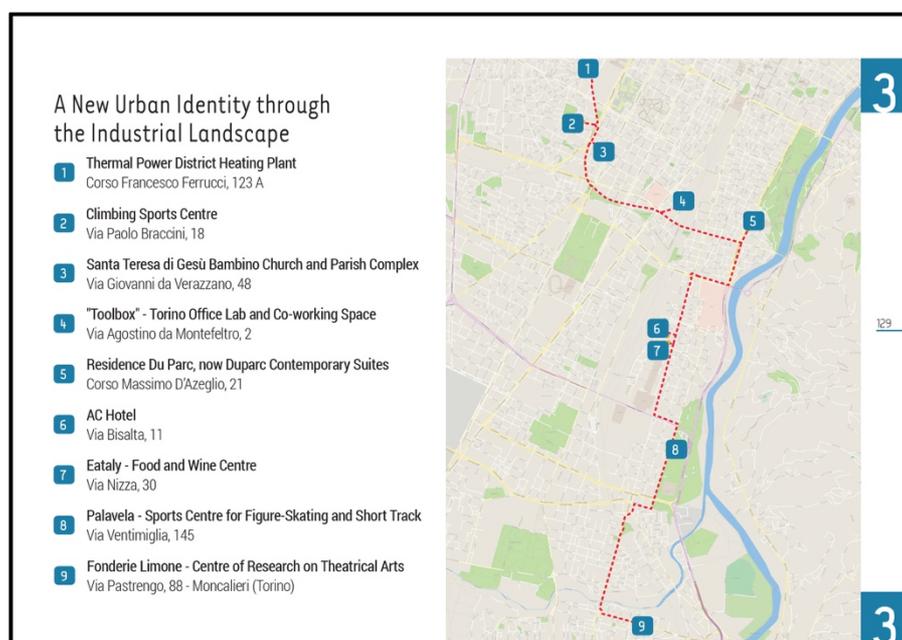
Las diferentes etapas de los itinerarios turísticos permiten así la configuración de un museo al aire libre en diferentes partes de la ciudad, incluyendo numerosos edificios industriales. La Revolución Industrial ha cubierto un siglo de la historia de nuestras ciudades y sus restos aún hoy se encuentran incrustados en las calles. Un trabajo hábil es sacar a la luz estos artefactos de extraordinario valor, de un pasado aún reciente.

Un largo discurso está reservado a la ciudad de Turín, cuyo pasado está fuertemente marcado por las características industriales. Para completar, citamos algunos de los casos presentes en las ciudades de Barcelona, Lisboa, París y Rotterdam para los Países Bajos, cuya esencia, aunque no sea declaradamente industrial, como en el caso de Turín, presenta sin embargo fuertes trazas de un pasado industrial reconvertido.

## Turín

Arquetipo italiano de ciudad industrial, en las últimas décadas se ha convertido en una de esas ciudades europeas que ha cambiado significativamente su paisaje urbano. De hecho, tomando los tres itinerarios propuestos, se pueden recorrer las transformaciones que han cambiado significativamente la vocación y la identidad de Turín desde los años ochenta. Durante los recorridos el visitante desarrolla imágenes alternativas de la ciudad, más allá de la industrial con la que se identifica. Si el primer itinerario se centra más en el centro histórico, los otros dos se desarrollan al norte y al sur en las zonas industriales de la ciudad metropolitana e incluyen dos edificios significativos, el *Infini.to* planetarium y las *Fonderie Limone*, presentes respectivamente en los municipios de Pino Torinese y Moncalieri.

Siguiendo las indicaciones de la guía en el tercer itinerario, es posible visitar las etapas cruciales de estas transformaciones: leemos sobre la reutilización de la planta de *FIAT* (Fabbrica Italiana Automobili Torino) *Lingotto*, la *Centrale Termica per il Teleriscaldamento*, la “*Toolbox*” y las *Fonderie Limone*; así como la aprobación del Piano Regolatore Generale (PRG) en 1995 y los trabajos realizados para los Juegos Olímpicos de Invierno en 2006, que transformaron concretamente el tejido industrial urbano. La contribución de las mujeres arquitectas forma parte de un escenario similar con la restauración, la renovación, la reutilización, la



ampliación, el diseño interior y las obras *ex-novo*.

Figura 2. Tercer itinerario de Turín en la guía (<http://www.momowo.eu>)

El tercer itinerario se ramifica al sur del centro de la ciudad, en zonas que han sufrido una importante renovación urbana. El PRG de 1995 previó la

cobertura gradual de las líneas ferroviarias que dividían la ciudad entre la zona habitada y la zona de fábricas, incluyendo un intenso trabajo de renovación en las antiguas zonas industriales del entorno. El eje resultante, también conocido como Spina Centrale, cubre cuatro distritos de sur a norte llamados Spina 1, 2, 3 y 4. Por lo tanto, el recorrido parte de la *Centrale Termica per il Teleriscaldamento*, o sea de la Spina 2 que corre a lo largo del Corso Mediterraneo. La *Centrale Termica* es un edificio industrial que no se puede pasar por alto: situado en Corso Francesco Ferrucci, 123 A y diseñado por Jean-Pierre Buffi & Marianne Buffi y Hugh Dutton Associès en 2008 en el marco de la transformación de las zonas abandonadas de Turín, se construyó deliberadamente sin tener en cuenta el contexto. Es imposible no notar, incluso a grandes distancias, el revestimiento realizado con pantallas metálicas de bandas diagonales de acero inoxidable, más gruesas en la parte inferior y más espaciadas hacia arriba, para parecer más ligeras. El acero refleja la luz del sol durante el día y la luz artificial por la noche, creando una escenografía evocadora. Por estas características, el edificio se ha convertido en un verdadero punto de referencia para la ciudad.

Continuando por la amplia avenida de Corso Mediterraneo, caracterizada por ciclovías, paseos y áreas verdes, se encuentra también la antigua *Officine Grandi Riparazioni* (OGR), una histórica fábrica del siglo XIX en la que se reparaban los trenes y que se transformó en 2013 en un lugar emblemático de creatividad e innovación. Este importante ejemplo de arquitectura industrial acoge en rotación continua exposiciones, espectáculos, conciertos, eventos de teatro, danza y artes escénicas, talleres, start-ups, empresas innovadoras dirigidas a combinar las ideas y valores de la creatividad con las herramientas y lenguajes de las nuevas tecnologías digitales. El edificio en cuestión no es objeto de estudio por parte de la guía, ya que no fue diseñado por mujeres, pero el itinerario permite identificarlo durante la lectura de la parte introductoria.

En 2008 se construyó un *Centro Deportivo de Escalada* en Via Paolo Braccini, que alberga el gimnasio de escalada cubierto situado en el Palavela hasta los Juegos Olímpicos de Invierno de 2006. Enfrente, en el Corso Mediterraneo, la Iglesia de Santa Teresa di Gesù Bambino y su Complejo Parroquial forman el límite del barrio residencial de la Crocetta. Frente a la iglesia, el Iglú creado por Mario Merz en 2002 se abre paso en dos. La fundación del mismo nombre está dedicada a Merz, situada en el barrio de Borgo San Paolo dentro de la antigua central térmica *Officine Lancia*, un maravilloso ejemplo de arquitectura industrial de los años 30. Pasando la iglesia y caminando por la avenida desde la izquierda, se pasa por un gran bloque residencial y comercial diseñado por Jean Nouvel en el sitio que anteriormente albergaba la fábrica de materiales ferroviarios

*Materferro*. Al cruzar el Largo Orbassano, la avenida gira y recorre los Giardini della Clessidra hasta el Corso Filippo Turati.

A continuación se presentan algunos antiguos edificios industriales renovados en 2010 que albergan la “*Toolbox*” - Torino Office Lab and Co-working Space, en Via Agostino da Montefeltro, 2. Se trata de un espacio de co-trabajo diseñado por Caterina Tiazzoldi y situado en una antigua fábrica de fundición cercana a la línea de ferrocarril. El proyecto fue concebido como una incubadora de actividades a disposición de profesionales de diferentes sectores. Diseñado para responder adecuadamente a sus necesidades, dispone de cuarenta y cuatro puestos de trabajo con diversos servicios adicionales y un espacio abierto, utilizable por todos, dividido en longitud por algunos compartimentos técnicos y espacios de servicio. La idea principal del proyecto era mediar entre la pluralidad de necesidades de los usuarios sin dejar de ser coherente con el proyecto original, combinando espacios para socializar y relajarse con espacios para una mejor concentración y donde se pueda tener un poco más de privacidad,



obteniendo así una variedad de soluciones diferentes. Cada espacio se identifica entonces por el uso de diferentes materiales - corcho, goma, pintura - según su función específica y sus exigencias climáticas, visuales y sonoras. El resultado es un espacio muy flexible que permite un número casi ilimitado de configuraciones. Este proyecto también ganó el premio *Architettura Rivelate* en 2012.

Figura 3. Vista nocturna de la Centrale Termica (© 2010-2020 Iren S.p.A.)

Figura 4. Toolbox Office (© Davide Giglio/Centro VISUAL)

Después de pasar el “*Toolbox*” y cruzando el ferrocarril se llega al complejo de *Torino Esposizioni*, dos veces ampliado por el Pier Luigi Nervi, donde se encuentra el *Residence Du Parc*. Después de llegar a la calle Nizza y de

cruzar la plaza Giosuè Carducci, se entra en el barrio de Lingotto. Esta zona, originalmente un barrio agrícola, se ha transformado bastante desde finales del siglo XIX, durante el creciente proceso de industrialización de la ciudad. La apertura de la fábrica de automóviles *FIAT Lingotto* en 1923 definió finalmente la organización urbana de este distrito, ahora industrial. En el lado oeste de la calle Nizza se encontraba la fábrica y en el lado este las numerosas casas de los trabajadores. A partir de la segunda mitad de los años ochenta, la zona se sometió a obras de renovación debido al cierre de las fábricas: *FIAT Lingotto* se transformó en un centro polivalente en 1983, la fábrica de *Pastificio Italiano* de 1908 se convirtió en el *AC Hotel* entre 2003 y 2005 y la antigua fábrica de licores *Vermouth Carpano* se reutilizó para albergar el centro enológico y alimentario *Eataly* entre 2004 y 2007.

El *AC Hotel*, en la calle Bisalta 11, fue diseñado por *Negozio Blu Architetti Associati* con Francesca Baiani y Giovanni Bartoli. Es uno de los primeros edificios industriales de Turín construido con pilares y vigas de hormigón armado. Después de los daños causados por los bombardeos de la Segunda Guerra Mundial, el edificio fue restaurado y pasó a ser propiedad de la fábrica adyacente de *Vermouth Carpano*. En 1996 la empresa se mudó a Milán y el complejo industrial cayó en desuso. Unos años más tarde se aprobó la primera propuesta de reutilización del edificio y se convirtió en un hotel. El deseo de los arquitectos era conservar la estructura original, que se eleva en cuatro pisos y en el exterior las fachadas blancas se caracterizan por una serie de ventanas abovedadas. Las zonas comunes de la planta baja permiten el acceso al edificio a los visitantes, que pueden disfrutar de la extraordinaria obra de restauración llevada a cabo por los proyectistas. Los grandes espacios están divididos por particiones luminosas para enfatizar las características estructurales. Las habitaciones son muy luminosas gracias a las grandes ventanas que miran al patio verde interior diseñado por la arquitecta Francesca Bagliani.

Ideado por los mismos diseñadores del *AC Hotel*, se encuentra en la calle Nizza 30, cerca de la antigua fábrica de pasta y en la antigua fábrica de licores *Vermouth Carpano*, el centro de gastronomía y vinos de *Eataly*. La entrada principal se encuentra en la gran fachada de ladrillo rojo que da a la fábrica *FIAT Lingotto*, mientras que la estructura metálica y de vidrio que cubre el pasaje central acentúa la fachada original de los edificios. De hecho, los interiores se caracterizan por los edificios originales conectados entre sí por patios, plazas y pasillos que permiten la conexión de varios niveles y evocan el espacio urbano típico de las plazas del mercado donde se puede degustar y comprar comida. Además hay áreas educativas y de exhibición, una biblioteca, una sala de conferencias y el museo Carpano. La aportación de la arquitecta paisajista Francesca Bagliani en este caso se encuentra en la plaza peatonal que hay frente a la entrada principal.

Girando a la izquierda en el Corso Eusebio Giambone, se llega al área urbana elegida en 1961 para acoger “Italia ‘61”, el complejo expositivo que



celebra los 100 años de la Unificación de Italia. Entre los edificios creados para este evento, el Palavela - Centro Deportivo de Patinaje Artístico y Pista Corta se ha distinguido por su diseño innovador. El edificio fue transformado recientemente por Gae Aulenti y reutilizado para los Juegos Olímpicos de Invierno de 2006. Poco después del Palavela, los visitantes llegarán al Palazzo del Lavoro, una obra maestra de Pier Luigi Nervi, actualmente

Figura 5. Patio verde interior de AC Hotel (© 1996 – 2019 Marriott International, Inc.)

Figura 6. Interior de Eataly (© Massimo Pincaphoto)

abandonada. Después de cruzar el Corso Pietro Maroncelli, se encontrarán frente al antiguo polígono industrial *Fonderie Limone* - Centro di Ricerca sulle Arti Teatrali. El complejo se encuentra en una agradable zona verde a orillas del río Sangone, frente a las colinas de Turín. Situadas en un antiguo distrito industrial del área metropolitana de Turín, las Fonderie Limone produjeron metales hasta su cierre en 1970. Con el nuevo enfoque de la conservación de los antiguos edificios manufactureros y la cultura de la arqueología industrial, el plan urbanístico de Moncalieri ha percibido la importancia del complejo como centro cultural de impacto en el área metropolitana. El proyecto fue concebido por Marina Gariboldi, titular del estudio ON, que inició la renovación y ampliación del edificio original en 1996. El centro de investigación de las artes del teatro cuenta con dos teatros, laboratorios, algunas oficinas y una escuela. Las partes antiguas y nuevas del complejo se caracterizan por los paneles de aluminio corrugado y están dispuestas según un enfoque casi deconstructivista. El perfil de la torre del teatro sigue un eje que se bifurca del original, creando un punto focal que gira con respecto a todo el edificio. El muro exterior es paralelo a la calle y hay una sección abierta en un patio interior. Una instalación de luz de Marco Gastini rompe la uniformidad de la fachada, cambiando el día y la noche, con luces azules y rosas. El recuerdo del pasado industrial del

edificio se expone en una pequeña galería de la memoria que da fé del periodo de producción con la chimenea restaurada y el núcleo conservado de la antigua fábrica que sirve de punto de partida para un camino peatonal a través del jardín.

Estos son sólo algunos de los ejemplos del patrimonio industrial que conserva la ciudad de Turín. A través de estos proyectos es posible recorrer la historia de una ciudad que durante mucho tiempo se caracterizó por su producción industrial y es evidente la atención que se presta hoy en día a la conservación de este tipo de patrimonio.

### **Barcelona, Lisboa, París, Róterdam**

El primer itinerario de Barcelona muestra la actividad de las mujeres arquitectas en el centro histórico de la ciudad y en la zona del Ensanche del siglo XIX. Dado que estas áreas están altamente protegidas, las intervenciones realizadas se diseñaron con una especial sensibilidad hacia la preservación de la identidad histórica de la zona y, al mismo tiempo, con la adición de elementos de la arquitectura moderna. Es el caso del colorido proyecto de restauración del Mercat de Santa Caterina en la avenida Francesc Cambó 16, finalizado en 2005 por Benedetta Tagliabue y Enric Miralles. El mercado se construyó a mediados del siglo XIX en la zona del antiguo convento de Santa Catalina, que había sido demolido tras las desamortizaciones de Mendizábal. Los restos del antiguo convento, encontrados durante las obras de restauración de Tagliabue y Miralles, se pueden ver bajo el mercado como parte del MUHBA - Museu d'Història de Barcelona. Hay que recordar que se trata del mercado cubierto más antiguo de la ciudad y que su remodelación formó parte de las obras de restauración del casco antiguo. Los diseñadores han creado una cubierta coloreada inspirada al "trencadís" de Antonio Gaudí, que utiliza fragmentos de azulejos rotos. El mosaico obtenido fue diseñado por Toni Comella como metáfora de un mar colorido hecho con imágenes de frutas y verduras. La nueva cubierta, que cubre la estructura original, se basa en un conjunto de bóvedas irregulares de madera y grandes arcos soportados por vigas de acero que parecen flotar sobre el edificio.

El primer itinerario de Lisboa comienza en la Praça do Comércio, comúnmente conocida como "Terreiro do Paço", un espacio simbólico que conecta la ciudad con el río, y termina en Largo D. Luís, donde, a la izquierda de los Banhos de São Paulo, se encuentra la tienda de arte Underdogs en el Mercado da Ribeira, en la Avenida 24 de Julho, 49. Underdogs es una plataforma cultural dedicada a promover la producción y distribución de arte contemporáneo de inspiración urbana. Fundada en Lisboa en 2010, ha mantenido su actual modelo de trabajo interactuando y colaborando con creadores de inspiración urbana a través de exposiciones regulares en galerías, programas de arte pública y produciendo ediciones

202

originales de artistas. Como parte de un proceso de desarrollo continuo, Underdogs ha abierto una tienda de arte en el corazón de la ciudad, en el legendario Mercado da Ribeira, el principal mercado de Lisboa. Underdogs Art Store ha sido diseñada por el estudio Pedrita (Rita João y Pedro Ferreira) y se dedica a la presentación y venta de serigrafías de edición limitada, creadas por artistas con los que el proyecto ya ha colaborado. Una estructura metálica simple pero robusta contiene las obras de más de 30 artistas de todo el mundo y contrasta con la arquitectura original del antiguo mercado.

Varias etapas han conformado el corazón histórico de París y le han conferido una complejidad que se refleja en su arquitectura y organización urbana. En el primer itinerario se encuentra el Museo de Orsay, una antigua estación de ferrocarril de fama mundial construida en 1900 por Victor Laloux. En 1980, el Museo de Orsay encarga a Gae Aulenti el diseño y la decoración de sus nuevos espacios, destinados a la conservación y a la exposición de obras de arte y de otros objetos de la segunda mitad del siglo XX. El edificio de Laloux, con su hierro a la vista y la riqueza de su mobiliario ecléctico, fue una manifestación de la tradición de Bellas Artes de la arquitectura francesa de finales del siglo XIX. Para transformar los espacios originalmente destinados a los trenes y a los pasajeros, Aulenti se desprendió de la estructura y de la estética de la estación adoptando una composición que se opone expresamente al edificio, rompiendo el imponente espacio del vestíbulo a través de enormes divisores a lo largo del eje de los antiguos raíles. Sobre este eje longitudinal, creó una estructura ortogonal que permitía un movimiento particular entre las habitaciones. A cada lado del camino central de los pasillos, cerró la vista construyendo dos imponentes torres.

En el segundo itinerario de los Países Bajos, en Róterdam, se puede visitar, en Ds. Jan Scharpstraat 298 3011 GZ, otro ejemplo de restauración colorida: el Markthal o el Koopboog. El Market Hall de Rotterdam ha sido



diseñado por los arquitectos MVRDV, uno de los principales estudios de arquitectura de los Países Bajos. El techo interno de aluminio tiene una llamativa decoración diseñada por los artistas Arno Coenen e Iris Roskam y representa el Cuerno de la Abundancia, en referencia a los muchos productos gastronómicos y mercancías a la venta en el mercado. La obra de arte mide 11.000 m<sup>2</sup> y destaca por la vivacidad de sus colores. Muestra enormes frutos, alimentos, flores e insectos, y celebra la naturaleza y el universo. Los artistas querían que su trabajo desorientara a los visitantes, creyendo que el arte puede mejorar el uso de un espacio específico, ofreciendo una experiencia especial a los visitantes.



Figura 7. Vista exterior de Mercat de Santa Caterina en Barcelona (© Alberto González)



Figura 8. Tienda Underdogs Art Store en Lisboa (© Francisco Nogueira)

Figura 9. Interior de Museo d'Orsay en París (© Sharon Mollerus)

Figura 10. Interior de Markthal o el Koopboog en Róterdam (© Turismo de Rotterdam)

## CONCLUSIONES

*MoMoWo. Women · Architecture & Design Itineraries across Europe* se propone como la primera guía arquitectónica destinada a salvaguardar y valorizar el patrimonio construido por las mujeres diseñadoras, a menudo incomprendido y oculto por la historia. A lo largo de los itinerarios "a contracorriente", a veces inusuales porque no siguen los recorridos turísticos habituales entre las arquitecturas más famosas, los visitantes, usuarios de la guía, son llevados a descubrir las caras y los rostros de los lugares atravesados. La guía es también un "diario de viaje" que refleja la sensibilidad cultural de los autores que han explorado el tema y se han enfrentado en el ejercicio de compartir opciones. No es una guía escrita con fines comerciales, sino que es de acceso abierto para que la cultura sea

accesible a todos, como todas las demás publicaciones del proyecto (<http://www.momowo.eu/publications/books/>).

Ha sido concebido para sorprender, asombrar, liberarse de los cánones de los itinerarios turístico-culturales habituales a través de criterios y métodos de selección que han trazado rutas femeninas desde el final de la Primera Guerra Mundial hasta la actualidad. La combinación de itinerarios inéditos a escala nacional y urbana, el periodo de tiempo considerado (1918-2018) y los criterios en los que se basa el diseño de los itinerarios hacen de esta guía una herramienta de viaje y de conocimiento. Una vez más MoMoWo con un proceso de participación activa “provoca” al lector que es estimulado a crear su propia mapa y es impulsado a descubrir lo nuevo y lo desconocido a través de las arquitecturas femeninas y otras.

A pesar de que la investigación en la base de la guía se centra en el tema del género, el estudio en profundidad ha sacado a la luz los hallazgos de un pasado que todavía está cerca de nosotros y que tiene su máxima manifestación, más que cualquier otra ciudad mencionada en la guía, en Turín. Los recorridos propuestos permiten descubrir la historia de la ciudad a través de las intervenciones de los diferentes diseñadores. El pasado y el presente se funden en estas arquitecturas icónicas convirtiéndose en una sola entidad. Mientras que en Turín el pasado industrial es manifiesto y perceptible, tanto que es posible crear un itinerario sobre el tema, la investigación ha permitido a otras ciudades revelar su patrimonio industrial. A través de la guía se explicita lo que fue en lo que se ha convertido, no sólo la simple intervención sino también el contenido histórico que caracteriza a cada uno de los edificios.

La contribución actual arroja luz únicamente sobre el patrimonio industrial, pero el trabajo de las diseñadoras se convierte en el leitmotiv que unifica los diferentes patrimonios -antiguo, moderno y contemporáneo- diseminados por el tejido urbano de la ciudad contemporánea.

## LISTA DE REFERENCIAS

[1] <https://www.momnowo.eu>

[2] ] LEVI SARCEROTTI, Sara; SERAŽIN, Helena; GARDA, Emilia; FRANCHINI, Caterina (2016): MoMoWo. Women Architecture & Design Itineraries across Europe, ZRC SAZU, France Stele Institute of Art, Ljubljana- Torino.

[3] GARDA, Emilia; FRANCHINI, Caterina (2018): MoMoWo Symposium 2018. Women’s Creativity since the Modern Movement (1918-2018). Toward a New Perception and Reception. Programme and Abstract of the International Conference, Politecnico di Torino, Torino.

[4] BONNET, Alain. (2016): «Women Architects in Paris», en Sara LEVI SACERDOTTI, Helena SERAŽIN, Emilia GARDA, Caterina FRANCHINI (eds.), MoMoWo. Women Architecture & Design Itineraries across Europe, ZRC SAZU, France Stele Institute of Art History, Ljubljana- Torino: pp. 78-79.

[5] MAGNAGHI, Agostino; MONGE, Mariolina; RE, Luciano (1995): Guida all'architettura moderna di Torino, Celid, Torino.

[6] SOCIETÀ DEGLI INGEGNERI E DEGLI ARCHITETTI DI TORINO (2000): 26 Itinerari di Architettura a Torino, Siat, Torino.

